

## МЕЖСИСТЕМНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ БИЗНЕСА И МЕНЕДЖМЕНТА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ<sup>1</sup>

*Лукашова И. В.*

*Донецкий государственный университет,  
Донецк, Российская Федерация  
E-mail: i.v.lukashova@mail.ru*

В статье установлен корпус терминологических единиц, которые относятся к межсистемным заимствованиям, определены области-доноры межсистемных заимствований, рассматриваются теоретические предпосылки возникновения межсистемного заимствования в терминологии. Показана и обоснована связь сферы бизнеса и менеджмента с различными гуманитарными и естественными научными сферами. Выявлено девять областей заимствования: финансы, маркетинг, право, логистика, психология, медицина, биология, военное дело, информатика. Материал исследования подтверждает, что при рассмотрении межсистемных заимствований, использование методов дефиниционного и контекстного анализа позволяет выявить разницу в использовании терминологических единиц, а также проследить наличие или отсутствие семантического сдвига при заимствовании термина другой терминосистемой. Полученные количественные данные показывают, что при рассмотрении терминологии в сопоставительном аспекте прослеживается тенденция значительного влияния английского языка на формирование русской терминологии бизнеса и менеджмента. Процесс транстерминологизации, который непосредственно связан с межсистемным заимствованием, не имеет большого распространения в терминологии бизнеса и менеджмента в обоих языках, о чем свидетельствуют количественные показатели в английском (5%) и русском (4%) языках.

**Ключевые слова:** термин, межсистемное заимствование, терминология, бизнес и менеджмент, межотраслевые омонимы, транстерминологизация.

### ВВЕДЕНИЕ

В научной литературе по терминоведению встречаются различные трактовки понятия «заимствование». В широком смысле под заимствованием подразумевают термины, терминологические словосочетания или терминологические элементы, вошедшие в терминологию исследуемого языка из других языков. В данном случае речь идет об иностранных заимствованиях. В узком смысле, при рассмотрении процесса терминообразования, некоторые лингвисты понимают под заимствованием термины, вошедшие в исследуемую терминологию из других терминологических систем или областей знаний [10; 14], связывая данное понятие с транстерминологизацией.

Теоретической основой настоящего исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов: К. Я. Авербуха, Ю. Д. Апресяна, Б. Н. Головина, Р. Ю. Кобрина, С. В. Гринева-Гриневича, В. П. Даниленко, Л. А. Капанадзе, В. М. Лейчика, Д. С. Лотте, А. В. Суперанской, Н. В. Подольской, Н. В. Васильевой, Ю. В. Сложеникиной, И. С. Куликовой, Д. В. Салминой, L. Bloomfield, G. Rondeau, M. T. Cabré, J. C. Sager, P. L. Elkin, S. Ullmann, J. Lyons, M. L. Murphy, посвященные различным проблемам в области терминоведения [1; 2; 6; 8; 9; 10; 13; 14; 15; 22; 23; 26; 27; 28; 32; 33; 34; 35; 36]. Вопросу межотраслевого заимствования терминологических единиц посвящены труды ряда исследователей, среди которых следует отметить В. М. Лейчика [14], А. В. Суперанскую [23], Н. С. Прохорову [19], А. А. Григоряна [7], М. А. Мартемьяву [16].

<sup>1</sup> Статья опубликована в рамках выполнения инициативной НИР ДонГУ номер ГР 12411180021-7.

Межсистемные заимствования являются общим феноменом, свойственным любой терминологии, особенно на ранних этапах ее становления, что, в свою очередь, объясняется современными процессами интеграции и дифференциации в науке и экономике. Терминология бизнеса и менеджмента (далее – ТБМ) является неоднородной по своему составу и представляет собой широкую предметную область, в состав которой вошли термины из разных терминологических систем.

Процесс межотраслевого заимствования является одним из способов обогащения терминосистемы бизнеса и менеджмента, и подробное изучение данного процесса является актуальной задачей, позволяющей лучше изучить механизмы семантического терминообразования, а также систематизировать знания о данной терминологии в сопоставительном аспекте.

**Объектом** исследования выступают термины в сфере бизнеса и менеджмента.

**Предмет исследования** – субстантивные термины, вошедшие в ТБМ английского и русского языков из других терминологических областей знаний.

Целью настоящего исследования является анализ межсистемного заимствования терминологических единиц в ТБМ в сопоставительном аспекте. Данная цель предполагает решение следующих задач: 1) установить корпус заимствованных межсистемных терминов в английском и русском языках; 2) определить области-источники межсистемных заимствований в сопоставляемых языках; 3) выявить причины межсистемных заимствований в терминологии в сопоставляемых языках.

Решение исследовательских задач предполагает комплексное применение ряда общепринятых методов лингвистического анализа, включая описательный метод, семантический анализ, этимологический анализ, дефиниционный анализ, количественный анализ, сопоставительный анализ и контекстологический анализ.

**Материалом исследования** послужили 2235 терминов ТБМ (1205 ед. в английском языке и 1030 ед. в русском языке), отобранных из специализированных словарей английского [21; 29; 30; 31] и русского языков [4; 20; 25], а также из двуязычных словарей [5; 24]. Примеры употребления терминов взяты из основного, газетного и параллельного корпусов *Национального корпуса русского языка* [18], а также из *Oxford English Dictionary* [34].

### **ИЗЛОЖЕНИЕ ОСНОВНОГО МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ**

Исследуя проблему многозначности в терминологии, В. М. Лейчик приходит к выводу, что «многозначность образуется в результате межсистемного заимствования терминов», которое обычно широко используется с метафорическим их переосмыслением [14, с. 45]. Ученый приводит в пример термин *память*, который применяется в психологии и информатики. Так, в психологии термин *память* сохраняет признак ‘запоминание, закрепление’ и переходит в терминосистему информатики: *память* (ЭВМ). Следует отметить, что при этом сохраняется исходный семантический признак ‘запоминание, накопление информации’ [14].

Под межсистемным заимствованием термина следует понимать включение термина из одной терминологической системы в другую [7, с. 37].

М. А. Мартемьянова рассматривает межсистемные заимствования на примере терминов нанотехнологий. Она приходит к выводу, что причиной появления таких заимствований является междисциплинарный характер данной научной области [16].

В своей работе Г. Рондо разделяет заимствование на внутреннее и внешнее [35]. Под внутренним заимствованием, или внутриязычным заимствованием понимается

заимствование из «своего» языка и из других лексических пластов. К источникам внутриязыкового заимствования Г. Рондо относит лексические единицы из старых фондов языка (архаизмы), общепотребительного языка и других областей знаний.

В лингвистической литературе параллельно с понятиями «межсистемное заимствование», «межотраслевое заимствование» встречается также понятие «транстерминологизация».

А. В. Суперанская процесс перехода общепотребительного слова в термин, обозначающий научное понятие, называет терминологизацией (или семантической конверсией) [23]. Она также отмечает, что наряду с семантической конверсией существует еще и конверсия терминологическая, или транстерминологизация.

В своем исследовании М. Н. Моргунова рассматривает данный процесс на примере терминологии бизнеса и опирается на понятие, данное А. В. Суперанской [17], которая под транстерминологизацией понимает «перенос готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным его переосмыслением и превращением в межотраслевой омоним» [23, с. 194].

На наш взгляд, во избежание двусмысленности в понимании понятия «межсистемное / межотраслевое заимствование», следует обозначить разницу между понятиями «межотраслевое заимствование» и «межотраслевой омоним».

В нашем исследовании под «межсистемным / межотраслевым заимствованием» понимается переход термина из одной терминологической системы в другую, с полным или частичным сохранением общего семантического признака (см. пример, приведенный выше).

Под межотраслевыми омонимами понимаются также заимствованные термины из других областей знания или терминосистем, но имеющие разную семантику. Например, в геологии *конгломерат* обозначает ‘осадочную горную породу’, а в терминологии бизнеса и менеджмента *конгломерат* – ‘объединение компаний’. Таким образом, межотраслевые омонимы входят в понятие межотраслевого заимствования как его часть.

Согласно проведенному исследованию, в ТБМ английского и русского языков выявлено 9 основных областей-доноров: *финансы, маркетинг, логистика, право, психология, медицина, биология, информатика, военное дело*. Рассмотрим межсистемные заимствования из этих областей.

**Финансы** (в англ. – 27 ед. (39%); в русск. – 15 ед. (35%)). Термин англ. *annuity* ‘ежегодная рента, аннуитет’ является многозначным. Так, в сфере финансов *annuity* ‘аннуитет’ означает «периодические выплаты равного объема, которые производятся через определенные интервалы времени» [21, с. 30], в ТБМ англ. *annuity* ‘пенсионные выплаты, пенсионная рента’ – пенсия, выплачиваемая работникам, вышедшим на пенсию [21, с. 30]. Ср.:

(1) англ. *Investors may soon hear a lot about an **annuity** that promises risk-free growth* [34]. ‘Инвесторы могут скоро услышать много об **аннуитете**, который обещает безрисковый рост’.

(2) англ. *A **retirement annuity** provides a guaranteed, regular income for a retiree until their death and sometimes after as a benefit to a spouse* [34]. ‘**Пенсионная рента** обеспечивает гарантированный регулярный доход пенсионеру до самой его смерти, а иногда и после неё, в качестве пособия для супруга’.

В русском языке терминологическая единица (далее – ТЕ) *депонент* имеет несколько значений, которые варьируются от сферы использования. Так, например, в сфере

МЕЖСИСТЕМНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ БИЗНЕСА И МЕНЕДЖМЕНТА...

финансов русск. *депонент* – юридическое или физическое лицо, имеющее депозит в банке; в ТБМ русск. *депонент* – юридические или физические лица, средства которых находятся на хранении у предприятия или организации; также – работники предприятия, не получившие свою заработную плату [25, с. 37]. Ср.:

(3) русск. *Депонент может поручить попечителю счета отдавать распоряжения на выполнение депозитарных операций* [18].

(4) русск. *На протяжении сезона часть заработка хоккеистов переводится на депонент, который «размораживается» в начале осени, после оглашения финансовых итогов завершившегося розыгрыша* [18].

В основе такой транстерминологизации в приведённых примерах лежит специализация значения.

**Маркетинг** (в англ. – 12 ед. (17%); в русск. – 9 ед. (21%)). ТЕ англ. *feedback* ‘обратная связь’ в сфере маркетинга означает «маркетинговые данные, собранные на местах в результате проведения опросов, обследований и интервью», в ТБМ – «средство оценки того, насколько организация способна обучаться на основе помещенной в систему информации о ее собственной деятельности» [20, с. 161]. Ср.:

(5) англ. *The company uses customer feedback to improve its products* [34] ‘Компания использует **обратную связь** от клиентов для улучшения своей продукции’.

(6) англ. *All managers need to be able to give tough feedback at times* [34] ‘Все менеджеры должны быть способны время от времени давать жесткую **обратную связь**’.

В ТБМ в русском языке также встречаются термины из сферы маркетинга, например, русск. *позиционирование (товара, фирма), реклама*. Данные термины вошли в терминологию бизнеса и менеджмента, сохранив свое первоначальное значение. Ср.:

(7) русск. *В целом потребительские свойства продукции не всегда очевидны, органика подчас выглядит маркетинговым **позиционированием*** [18].

(8) русск. *Stifel сохраняет оптимистичный взгляд на компанию благодаря **позиционированию** бренда, увеличению маржи и растущему цифровому бизнесу* [18].

**Информатика** (в англ. – 6 ед. (9%); в русск. – 2 ед. (5%)). ТБМ позаимствовала термины информатики и информационных технологий, связанные с анализом данных, обработкой информации и принятием решений. Например, англ. *decision support system* ‘система поддержки принятия решений’ является термином информатики, который тесно связан со сферой управления, где принятие решений основывается на анализе информации. Например,

(9) англ. *The senior analyst will assist in the database management of the **decision support system** as it relates to data integration and system maintenance* ‘Старший аналитик будет помогать в управлении базой данных принятия поддержки системы в части интеграции данных и обслуживания системы’.

Так, в информатике русск. *база данных* – совокупность сведений, хранимых в запоминающих устройствах вычислительных машин, в ТБМ термин русск. *база данных* приобретает специализированное значение – набор данных, имеющий существенное значение для системы или для предприятия [25, с.12]. Например,

(10) русск. *У каждой компании-заказчика есть своя **база данных** по поставщикам* [18].

**Логистика** (в англ. – 7 ед. (10%); в русск. – 4 ед. (9%)). Термин англ. *deadheading* изначально использовался в авиационной отрасли для обозначения движения пустых самолетов и был заимствован сферой логистики в значении «перемещение пустых автомобилей или железнодорожных вагонов до места назначения». В ТБМ

англ. *deadheading* означает «перевозку работников, которые должны выполнить некоторую работу вдали от места их проживания». Например,

(11) англ. *William Conn, 30, of Miami, often took advantage of an airline practice called deadheading, in which employees hitch rides to work assigned flights in other cities.* ‘30-летний Уильям Конн из Майами часто пользовался практикой авиакомпаний, называемой «порожний рейс», когда сотрудники добираются на работу автостопом в другие города’ [34].

ТЕ русск. *груз, грузополучатель, грузооборот* широко используются в сфере логистики и транспорта, но также встречаются и в ТБМ, изначально сохранив значения, что свидетельствует о смежности данных терминосистем. Например,

(12) русск. *Кроме того, покупатели смогут быть уверены, что их груз будет доставлен и точно не возникнет никаких проблем с оформлением на таможне: будет ровно то, что задекларировано, объяснил эксперт* [18].

**Право** (в англ. – 4 ед. (6%); в русск. – 3 ед. (7%)). Сфера бизнеса и менеджмента непосредственно связана с правовым урегулированием отношений, возникающих между субъектами и объектами управления. Примерами межсистемных заимствований юридических терминов в ТБМ в английском и русском языках являются: англ. *release, sanction, succession* и русск. *контракт, арбитраж, приказ*.

Термин англ. *succession* ‘преемственность, наследование’ в сфере коммерческого права означает «переход прав и обязанностей покойного к лицам, являющимся законными наследниками», в ТБМ англ. *succession* – вступление в должность ушедшего работника в офисе. Например,

(13) англ. *She is now seventh in line of succession to the throne.* ‘В порядке наследования трона она является сейчас седьмой’ [34].

(14) *The succession of leaders in the company ensured a smooth transition during the merger.* ‘Преемственность руководства в компании обеспечила плавный переход во время слияния’ [34].

В области права русск. *арбитраж* – форма урегулирования споров, когда стороны передают конфликт независимому арбитру, в ТБМ русск. *арбитраж* используется в значении «стратегии извлечения прибыли из разницы цен на один и тот же актив или товар на различных рынках». Ср.:

(15) русск. *Управляющая компания попыталась обжаловать решение в суде, но ни арбитраж, ни апелляционная инстанция её не поддержали* [18].

(16) русск. *Из-за развития экосистем, включающих участников разных отраслей, появляются риски регуляторного арбитража, то есть извлечения прибыли на основе разницы в нормативном регулировании, подчёркивается в обзоре.* [18].

**Военное дело** (в англ. – 5 ед. (7%); в русск. – 3 ед. (7%)). Согласно *Oxford English Dictionary*, лексическая единица (далее – ЛЕ) англ. *brass* ‘латунь; желтая медь’ является многозначным словом [34] и имеет пять лексико-семантических вариантов (далее – ЛСВ). В военной терминологии значение ТЕ *brass* ‘высокопоставленные офицеры вооруженных сил’ образовано на основе метонимического переноса по модели «материал → группа людей»: ЛСВ-1. *brass* ‘латунь; желтая медь’ → ЛСВ-5. *brass* ‘высокопоставленные офицеры вооруженных сил’.

В ТБМ ТЕ англ. *brass* заимствуется из военной сферы для описания ключевых руководителей бизнеса, ср.: в военной терминологии – англ. *brass* ‘высший военный чин

вооруженных сил', в ТБМ – англ. *brass* 'ключевые руководители в бизнесе' [20, с. 64]. Ср.:

(17) англ. *The Ministers and military top brass have announced that they will meet next week* 'Министры и высшее военное командование объявили, что встретятся на следующей неделе' [34].

(18) англ. *The 'high brass' of American business was also well represented at the meeting.* 'На встрече также было широко представлено «высшее руководство» американского бизнеса' [34].

В военной терминологии англ. *raid* 'внезапное нападение, атака'. Например,

(19) англ. *Soldiers carried out raids on enemy targets in the area* 'Солдаты совершали внезапную атаку на объекты противника в этом районе' [34].

В ТБМ термин *raid* 'налет, рейд' используется в двух значениях: ЛСВ-1. Попытка профессиональных трейдеров и других участников рынка понизить курс на акции; ЛСВ-2. Попытка профсоюза включить в свой состав членов иного профсоюза (местного, регионального или национального) [25, р. 321]. Например,

(20) англ. *A bear raid is a strategy where a group of traders or a single trader attempts to push down the price of a security, most commonly a stock, by aggressively selling large quantities of it* «Налет медведей» – это стратегия, при которой группа трейдеров или один трейдер пытается снизить цену ценной бумаги, чаще всего акции, агрессивно продавая ее в больших количествах' [18].

В военной терминологии русск. *стратегия* – искусство ведения войны, планирование и организация действий, в ТБМ *стратегия* – планирование и организация деятельности организации [25, с. 168]. Ср.:

(21) русск. *США, создавая в Сирии новые формирования боевиков, используют свою стратегию в период войны в Афганистане, заявил первый заместитель председателя Комитета Совета Федерации Франц Клинецевич* [18].

(22) русск. *Теперь они с партнером стремятся сосредоточиться на стратегии и увеличивать капитализацию* [18].

**Медицина** (в англ. – 2 ед. (3%); в русск. – 1 ед. (2%)). К терминам, которые пришли в ТБМ из медицинской терминологии относятся: англ. *injection* и русск. *инъекция*. Данные термины вошли в состав терминов ТБМ с метафорическим их переосмыслением. В медицине термины англ. *injection* и русск. *инъекция* означают «введение (впрыскивание) лекарственных жидкостей в организм человека». Ср.:

(23) англ. *You are technically delivering an adjuvant at the injection site to excite the local immune system* 'Технически вы доставляете адъювант по месту инъекции, чтобы возбудить местную иммунную систему' [18].

(24) русск. *В то же время внутримышечная инъекция создаёт защиту в кровяном русле, пояснил биолог* [18].

В ТБМ данный термин используется в следующих значениях:

- англ. *injection* 'вливание (добавление) денег в бизнес'. Например,

(25) англ. *The company needs a huge injection of cash, and better trained staff* [34] 'Компания нуждается в огромных вливаниях денежных средств и более обученном персонале.

- русск. *инъекция* 'направление денежных средств на обеспечение какой-либо сферы, например, деятельности предприятия; вливание'. Например,

(26) русск. *Нам сейчас как воздух требуется мощная финансовая инъекция, новая проектно-сметная документация, оборудование* [3];

(27) русск. *Рынок впечатлили антикризисные финансовые инъекции от европейских регуляторов* [18].

**Биология** (в англ. – 3 ед. (4%); в русск. – 2 ед. (5%)). ЛЕ англ. *adaptive* ‘адаптивный’ в ТБМ встречается в составе термина *adaptive management* ‘быстро адаптирующийся менеджмент’.

В биологии ТЕ *adaptiveness* означает «адаптивность, приспособляемость (человека)»; в ТБМ ТЕ *adaptiveness* означает «способность к адаптации (организации)». В управлении *adaptiveness* является критерием эффективности, который определяет способность организации реагировать на изменения, вызванные внутренними или внешними силами» [20, р. 8]. Например,

(28) англ. *Decline occurs when the organization fails to maintain the **adaptiveness** of its response to a stable environment.* ‘Упадок происходит тогда, когда организация уже не может поддерживать **адаптируемость** к стабильной среде’ [18].

В биологии ЛЕ русск. *адаптация*, означающая «приспособление организмов к изменившимся условиям существования» [3, с. 110], заимствуется ТБМ и встречается в ТЕ *адаптация сотрудников*. Согласно словарю Г. В. Кислякова, «*адаптация сотрудников* – процесс включения новых сотрудников в организацию, предполагающий знакомство с правилами и нормами, закреплёнными в корпоративной культуре, способами профессиональной деятельности, включением в систему неформальных связей» [12, с. 5]. Например,

(29) русск. «*Норникель*» реализует большую программу по **адаптации сотрудников** закрываемых предприятий [18].

**Психология** (в англ. – 4 ед. (6%); в русск. – 4 ед. (9%)). Среди терминов психологии, заимствованных ТБМ в английском и русском языках: англ. *motivation* ‘мотивация’, *depression* ‘депрессия’ и русск. *мотивация*, *мотив*, *стресс*.

ТЕ психологии *depression* ‘депрессия’, означающее «психическое расстройство, характеризующееся угнетённым состоянием», заимствована с метафорическим переосмыслением ТБМ и означает «экономическую ситуацию, когда коммерческая деятельность переживает продолжительный спад». Ср.:

(30) англ. *Work is a source of structure, esteem, and motivation, and its disappearance can lead to **depression**, anxiety, addiction, and interpersonal turmoil.* ‘Это источник внутренней организации, уважения и мотивации, исчезновение которого может привести к **депрессии**, тревожным состояниям, зависимостям и межличностным неурядицам’ (Nick Romeo. What Happens When Jobs Are Guaranteed?) [18].

(31) англ. *The business grew, and Walton, who had grown up during the **Depression**, became one of the richest men in America.* ‘Бизнес рос, и Уолтон, выросший во время **депрессии**, стал одним из богатейших людей Америки’ [18].

ТЕ *мотивация* является многозначным термином и межсистемным заимствованием, многозначность которого «устраняется в ходе упорядочения терминологии путем добавления конкретизирующего определяющего элемента» [14, с. 45]. Так, например, в психологии *мотивация* означает «совокупность побудительных причин, обуславливающих тот или иной поступок» [3, с.435], в ТБМ встречается в составе ТЕ *мотивация труда / мотивация персонала* и означает «побуждение работника к трудовой деятельности путем воздействия на присущие ему мотивы труда». Например,

(32) русск. *Третьей функцией ротации, как одного из главных процессов кадрового менеджмента, является **мотивация персонала*** [18].

### **ВЫВОДЫ**

Таким образом, в состав ТБМ вошли термины из таких смежных дисциплин как финансы, маркетинг, логистика и право, и отдаленных областей: военное дело, информатика, биология, медицина, психология, что отражает интеграцию и дифференциацию научных и прикладных областей. Управленческая деятельность затрагивает все сферы деятельности коммерческого предприятия и находит свое отражение в терминологическом аппарате. В английской ТБМ межсистемные заимствования составили 5% от общей выборки, в русской ТБМ – 4%. Наличие общих областей для межсистемного заимствования терминов в ТБМ английском и русском языках объясняется тем, что значительная часть терминов русской ТБМ была заимствована из английской ТБМ. Количественный анализ показал, что в обоих языках ТБМ большая часть межсистемных заимствований пришла из смежных дисциплин, таких как финансы (англ. – 27 ед. (39%), в русск. – 15 ед. (35%)), маркетинг (в англ. – 12 ед. (17%); в русск. – 9 ед. (21%)) и логистика (в англ. – 7 ед. (10%); в русск. – 4 ед. (9%)), что подтверждает неоднородность и междисциплинарный характер терминологии бизнеса и менеджмента.

### **Список литературы**

1. *Авербух К. Я.* Общая теория термина. – М.: Изд-во МГОУ, 2006. – 252 с.
2. *Апресян Ю. Д.* Избранные труды: Т. 1. Лексическая семантика: в 2 т. – Изд-е 2-е, испр. и доп. – М.: Школа «Языки русской культуры»; Восточная литература, 1995. – 472 с.
3. Большой академический словарь русского языка. В 27 т. – М.: Наука, 2004.
4. *Борисов А. Б.* Большой экономический словарь. – М.: Книжный мир, 1999. – 895 с.
5. *Булычева В. П.* Толковый англо-русский словарь экономических профессионализмов с образным компонентом. – Астрахань: Астраханский ун-т, 2011. – 47 с.
6. *Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю.* Лингвистические учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.
7. *Григорян А. А.* Способы образования терминов группы «Документоведение» // Русистика. – 2009. – № 4. – С. 33–38.
8. *Гринева-Гринева С. В.* Терминоведение. – М., 2008. – 304 с.
9. *Даниленко В. П.* Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
10. *Капанадзе Л. А.* О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. – М., 1965. – С. 75–85.
11. *Каравайская О. С.* Межсистемные заимствования в англоязычной терминосистеме транспортной логистики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №4-2 (70). – С.112–114.
12. *Кисляков Г. В., Кислякова Н. А.* Менеджмент: основные термины и понятия: словарь. – 2-е изд. – М.: ИНФРА-М, 2023. – 176 с.
13. *Куликова И. С., Салмина Д. В.* Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте. – 4-е изд., стер. – СПб.: Лань, 2022. – 380 с.
14. *Лейчик В. М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. – Изд. 4-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.
15. *Лотте Д. С.* Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – 149 с.
16. *Мартемьянова М. А.* Особенности формирования современных научных технических терминологических систем (на примере терминов нанотехнологий): Автореферат дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Ижевск, 2011. – 22 с.
17. *Моргунова М. Н.* Лексика сферы бизнеса в современном английском языке: Автореферат дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Ростов-на-Дону, 2003. – 20 с.
18. *Национальный корпус русского языка.* – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru>. – (Дата обращения: 20.11.2025).
19. *Прохорова Н. С.* Русская терминология (Лексико-семантическое образование). – М.: Филол. фак. МГУ, 1996. – 125 с.

20. Райзберг Б. А. Современный экономический словарь. – М.: ИНФРА-М, 2011. – 480 с.
21. Розенберг Д. М. Бизнес. Менеджмент: Терминологический словарь. – М.: Изд. дом "ИНФРА-М", 1997. – 463 с.
22. Сложеникина Ю. В. Лингвистические аспекты теории термина. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. – 120 с.
23. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – 248 с.
24. Тимошина А. А. Русско-английский словарь по экономике (с краткими пояснениями и перекрестными ссылками). – М.: Изд.-во МГУ, 2009. – 512 с.
25. Толковый словарь по управлению / под ред. В.В. Познякова. – М.: АЛАНС, 1994. – 252 с.
26. Bloomfield L. Language. – London, 1973. – 566 p.
27. Cabré M. T., Sager J. C. Terminology: theory, methods and applications: Terminology and lexicography research and practice. Terminology. – Amsterdam: Benjamins, 1999. – No. 1. – 247 p.
28. Collin P. H. A Dictionary of business. – London: A & C Black Publishers Ltd, 2006. – 481 p.
29. Collin P. H. A Dictionary of economy. – London: A & C Black Publishers Ltd, 2006. – 225 p.
30. Dictionary of Business and Management. – 4th. ed. Oxford: Oxford University Press, 2006. – 568 p.
31. Elkin P. L. Terminology and Terminological Systems. London: Springer London, 2012. – 222 p.
32. Lyons J. Linguistic Semantics: An Introduction. – Cambridge: Cambridge University Press, 2005. – 376 p.
33. Murphy M. L. Lexical meaning. – New York: Cambridge University Press, 2010. – 276 p.
34. Oxford English Dictionary. – Режим доступа: <https://www.oed.com>. – (Дата обращения 20.11.2025).
35. Rondeau G. Problèmes et methods de la néologie terminologique (néonymie) // Infoterm Series 6. – 1981. – P. 161–176.
36. Ullmann S. The principles of semantics. – Oxford: Blackwell, 1967. – 352 p.

#### References

1. Averbukh K. Ya. *Obshchaya teoriya termina* [General theory of the term]. Moscow, MGOU Publ., 2006. 252 p.
2. Apresyan Yu. D. *Izbrannye Trudy Vol. 1: Leksicheskaya semantika*. [Selectas. Vol. 1. Lexical semantics]. Moscow, Shkola «Yazyki russkoi kul'tury»; Vostochnaya literatura Publ., 1995. 472 p.
3. *Bol'shoi akademicheskii slovar' russkogo yazyka. V 27 t.* [Big Academic Dictionary of Russian. In 27 vol.]. Moscow, Nauka Publ., 2004.
4. Borisov A. B. *Bol'shoi ekonomicheskii slovar'* [Big Economic Dictionary]. Moscow, Knizhnyi mir Publ., 1999. 895 p.
5. Bulychева V. P. *Tolkovyi anglo-russkii slovar' ekonomicheskikh professionalizmov s obraznym komponentom* [The Explanatory English-Russian Dictionary of economic professionalisms with figurative component]. Astrakhan', Astrakhanskii universitet Publ. 2011. 47 p.
6. Golovin B. N., Kobrin R. Yu. *Lingvisticheskie ucheniya o terminakh* [Linguistic studies about terms]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1987. 104 p.
7. Grigoryan A. A. *Sposoby obrazovaniya terminov grupy «Dokumentovedenie»* [Ways of formation terms referred to the group «Document studies»]. *Rusistika*, 2009, no. 4, pp.33–38.
8. Grinev-Grinevich S. V. *Terminovedenie* [Terminology studies]. Moscow, 2008. 304 p.
9. Danilenko V. P. *Russkaya terminologiya: opyt lingvisticheskogo opisaniya* [Russian terminology: the experience of linguistic description]. Moscow, Nauka Publ, 1977. 246 p.
10. Kapanadze L. A. *O ponyatiyakh «termin» i «terminologiya»* [On the concepts of 'term' and 'terminology']. *Razvitie leksiki sovremennogo russkogo yazyka*. Moscow, 1965, pp. 75–85.
11. Karavaiskaya O. S. *Mezhsistemnye zaimstvovaniya v angloyazychnoi terminosisteme transportnoi logistiki* [Intersystem borrowings in the English terminological system of transport logistics]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2017, no. 4-2 (70), pp. 112–114.
12. Kislyakov G. V., Kislyakova N. A. *Menedzhment: osnovnye terminy i ponyatiya: slovar'* [Management: dictionary of basic terms and concepts]. 2nd ed. Moscow, INFRA-M Publ., 2023. 176 p.
13. Kulikova I. S., Salmina D. V. *Lingvisticheskaya terminologiya v professional'nom aspekte* [Linguistic terminology in the professional aspect.]. 4th ed. Saint Petersburg, Lan' Publ., 2022. 380 p.
14. Leichik V. M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: subject, methods, structure]. 4th ed. Moscow: Knizhnyi dom «LIBROKOM» Publ., 2009. 256 p.
15. Lotte D. S. *Voprosy zaimstvovaniya i uporyadocheniya inoyazychnykh terminov i terminoelementov* [Issues of borrowing and ordering of foreign-language terms and term-elements]. Moscow, Nauka Publ., 1982. 149 p.

МЕЖСИСТЕМНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ БИЗНЕСА И МЕНЕДЖМЕНТА...

16. Martem'yanova M. A. *Osobennosti formirovaniya sovremennykh nauchnykh tekhnicheskikh terminologicheskikh sistem (na primere terminov nanotekhnologii): Avtoreferat diss. ... kand. filol. nauk.* [Formation features of modern scientific and technical terminological systems (case study of nanotechnology terms). Abstract of Thesis]. Izhevsk, 2011. 22 p.
17. Morgunova M. N. *Leksika sfery biznesa v sovremennom angliiskom yazyke: Avtoreferat diss. ... kand. filol. nauk* [Modern Business English Vocabulary. Abstract of Thesis]. Rostov-on-Don, 2003. 20 p.
18. *Natsionalny korpus russkogo yazyka* [Russian National Corpus]. Available from: <https://ruscorpora.ru>. (accessed 20 November 2025).
19. Prokhorova N. S. *Russkaya terminologiya (leksiko-semanticheskoe obrazovanie)* [Russian Terminology (lexical and semantic formation)]. Moscow: Filologicheskij fakultet MGU Publ., 1996. 125 p.
20. Raizberg B. A. *Sovremenniy ekonomicheskii slovar'* [Modern Economic Dictionary]. Moscow, INFRA-M Publ., 2011. 480 p.
21. Rozenberg D. M. *Biznes. Menedzhment: Terminologicheskii slovar'* [Business and Management. Dictionary of terms]. Moscow, INFRA-M Publ., 1997. 463 p.
22. Slozhenikina Yu. V. *Lingvisticheskie aspekty teorii termina* [Linguistic aspects of the term theory]. Moscow, Knizhnyi dom «LIBROKOM» Publ., 2016. 120 p.
23. Superanskaya A. V., Podol'skaya N. V., Vasil'eva N. V. *Obshchaya terminologiya: voprosy teorii* [General terminology: issues of theory]. Moscow, LIBROKOM Publ., 2012. 248 p.
24. *Tolkovy slovar' po upravleniyu* [Dictionary of management]. Moscow, ALANS Publ., 1994. 252 p.
25. Timoshina A. A. *Russko-angliiskii slovar' po ekonomike (s kratkimi poyasneniyami i perekrestnymi ssylkami)* [Russian-English Dictionary of Economy (with brief explanations and cross-references)]. Moscow, MGU Publ., 2009. 512 p.
26. Bloomfield L. *Language*. London, 1973. 566 p.
27. Cabré M. T., Sager J. C. *Terminology: theory, methods and applications: Terminology and lexicography research and practice. Terminology*. Amsterdam, Benjamins, 1999, no. 1. 247 p.
28. Collin P. H. *A Dictionary of business*. London, A & C Black Publishers Ltd, 2006. 481 p.
29. Collin P. H. *A Dictionary of economy*. London, A & C Black Publishers Ltd, 2006. 225 p.
30. *Dictionary of Business and Management*. 4th ed. Oxford, Oxford University Press, 2006. 568 p.
31. Elkin P. L. *Terminology and Terminological Systems*. London. Springer London, 2012. 222 p.
32. Lyons J. *Linguistic Semantics: An Introduction*. Cambridge, Cambridge University Press, 2005. 376 p.
33. Murphy M. L. *Lexical meaning*. New York, Cambridge University Press, 2010. 276 p.
34. *Oxford English Dictionary*. Available from: <https://www.oed.com> (accessed 20 November 2025).
35. Rondeau G. *Problèmes et methods de la néologie terminologique (néonymie). Infoterm Series 6*. 1981, pp. 161–176.
36. Ullmann S. *The principles of semantics*. Oxford, Blackwell, 1967. 352 p.

**INTERSYSTEM BORROWINGS IN ENGLISH AND RUSSIAN  
BUSINESS AND MANAGEMENT TERMINOLOGY**

*Lukashova I. V.*

This article is concerned with the issue of intersystem borrowing in English and Russian business and management terminology. As a result of the analysis, the corpus of terminological units that belong to intersystem borrowings has been established, donor areas for such borrowings have been identified, and theoretical prerequisites for their emergence in terminology have been considered. Nine areas of borrowing were identified as a result of research: finance, marketing, law, logistics, psychology, medicine, biology, military affairs, informatics. Additionally, peculiarities of term usage depending on specific domains are reflected in this paper. The material of the research confirms that when considering intersystem borrowings, the use of methods of definitional and contextual analysis makes it possible to identify differences in the use of terminological units, as well as to trace the presence or absence of a semantic shift when a term is borrowed by another terminological system. Quantitative data confirm that, while comparing terminology across languages, there is a significant influence of the English language on shaping Russian business and management terminology. The trans-term formation process, which is directly related to intersystem borrowing, does not gain much prominence within the business and management terminology in both languages, according to quantitative data showing only 5% in English and 4% in Russian.

**Keywords:** term, intersystem borrowings, terminology, business and management, intersectorial homonyms, trans-term formation.